

# List of Characters

(In order of appearance)

Anne Gavin	p. 1
Victor Lin Chung-li 林中立	p. 2
Jason Fang 方正信	p. 36
Michael Wu 吳丹	p. 52
James Jen 任建憲	p. 52
Paul Chiang 江保羅	p. 52
Bernie Lu 呂今生	p. 52
Professor Bai 白教授	p. 68
Ah Sheng 阿生	p. 76
Assistant Commissioner Rong Hua 副局長榮華	p. 97
Dr. Harold Tsai 蔡方中	p. 98
Commissioner Ma 馬局長	p. 103
David Han 韓大維	p. 105
Acting Assistant Commissioner Li Neng 署理副局長李能	p. 108
Professor Yu 余教授	p. 112
Carol Han 韓小玲	p. 115

Bo / Chen Bo 陳波	p. 137
Jie / Lo Jie 羅捷	p. 137
Ah Fei 阿飛	p. 139
Boss Pang 彭老闆	p. 162
Robert Denning	p. 167
Iron Finger Deng 鄧鐵指	p. 169
The Tall One / Dragon 周龍	p. 170
The Short One / Tiger 張虎	p. 171
Vice Mayor Sun 副市長孫正	p. 178
Mimi Tian 田蜜蜜	p. 185
Liu Mei 劉美	p. 185
King / Fu Jing 傅景	p. 190
Quentin Maclean	p. 277
Rong Di Di 榮弟弟	p. 285
Rong Da Di 榮大弟	p. 286
Hong An 康安	p. 288
Judge Xu 許官	p. 292
Sunny Kong 孔孫	p. 302
Headmaster Feng 馮校長	p. 312
Ambassador Meng 孟大使	p. 330

# Historical Figures

Generalissimo Chiang Kai-shek 蔣介石	p. 4
Mao Zedong 毛澤東	p. 6
Chiang Ching-kuo 蔣經國	p. 28
Deng Xiaoping 鄧小平	p. 85
Sun Quan 孫權	p. 110
Yuan Mei 袁枚	p. 200
Li Po 李白	p. 217
General Yue Fei 岳飛	p. 221
Hu Xueyan 胡雪巖	p. 233
Emperor Qianlong 乾隆皇帝	p. 234
Zuo Zongtang 左宗棠	p. 234
Liu Xiaobo 劉曉波	p. 249
Tongzhi 同治	p. 269

## Place Names & Terms

Although there really is a place called the Thousand Island Lake south of the city of Hangzhou, the name Jin'an County is entirely fictional.

Jin'an County 金安縣	p. 1
Hangzhou 杭州	p. 1
Shanghai 上海	p. 3
Zhejiang Province 浙江	p. 3
Fujian Province 福建省	p. 30
Suzhou 蘇州	p. 51
Xinjiang 新疆	p. 88
Jiangxi Province 江西	p. 115
Guangdong Province 廣東省	p. 160
Guangzhou 廣州	p. 160
Nanjing 南京	p. 161
Sichuan Province 四川	p. 161
Shandong Province 山東省	p. 316
Yangzhou 揚州	p. 346

*For readers who wish to know the Chinese words and quotations which appear in the novel, we give hereunder the actual characters in the Chinese language:*

p. 1 “*Wo men yao zhao lin tai tai.*” 「我們要找林太太。」

p. 7 *chow mien* 「炒麵」

p. 15 *chung li* 「中立」

p. 18 *xiao shun* 「孝順」

p. 19 *yi* 「義」

p. 53 “flowers in the mirror and moon in the water”  
「鏡花水月」

p. 54 Chinese churros 「油條」

p. 57 Legislative Yuan 「立法院」

p. 77 “Taiwanese always fall asleep in the car.  
They need a toilet without going far.  
They buy love potions in the morning,  
To help them with the night’s whoring.”  
「上車睡覺；下車尿尿；  
早上買藥；晚上打炮。」

p. 78 Minnan 「閩南」

p. 79 *putonghua* 「普通話」

p. 92 *yuan* 「元」(RMB)

p. 129 “history is our mirror” 「以史為鑑」

p. 131 socialism 「社會主義」

p. 134 *renzhi* 「人治」

p. 141 *moutai* 「茅台」

p. 158 Mainland Travel Permit 「回鄉証」

p. 164 *kungfu* 「功夫」

p. 195 *The Water Margin* 「水滸傳」

p. 195 Taihu rock 「太湖石」

p. 214 “*Lin hua xie le chun hong, tai cong cong.*”  
「林花謝了春紅，太匆匆。」

p. 217 “The lightness of being is like a dream in which  
moments of gaiety are ever so fleeting.”  
「浮生若夢，為歡幾何。」

p. 230 “Beating a man when he is down.” 「打落水狗」

p. 230 “A man in disgrace gets a hundred boots in his face.”  
「一沉百踩。」

p. 236 gangster-ism 「黑社會主義」

p. 238 “It’s always 36 RMB, whether you work or let work be.”  
「做又三十六，唔做又三十六。」

p. 267 *yin yang* 「陰陽」

p. 334 *kowtow* 「叩頭」

p. 337 “Your best iron does not nails make,  
nor your best son an army post take.”  
「好鐵不打釘，好男不當兵。」